



Connecting Communities through Language



Our community partners:

Weber Human Services

Girl Scouts of Utah

United Way

Yadira Huerta, Jim Jacobs, Thomas Jordan, Devin Laughter, Micah Merkley, Charles Moulding, and Lynneric Topham (Students in SPAN 4740)

IMPACT ON THE COMMUNITY:

In the Ogden area, there has been an evident increase of Hispanic population during the last few years. A good percentage of these community members do not speak English.

The community agencies that we partnered with are dedicated to help people of all ages and backgrounds by supporting and empowering them in a variety of ways.

Through the English-Spanish translations we have done during the last two months, these community agencies will be able to reach out and get Hispanics more involved in the community as well as to improve the quality of their lives.

IMPACT ON STUDENTS:

“This experience has been unique in my case, giving me a broader view of what a translation really requires, making us have a better way to communicate and have our Hispanic community be more involved. It makes me feel useful by helping my community understand what is around them.” Y. Huerta

“It’s a good opportunity to strengthen our community and at the same time learn about a language and culture other than our own.” J. Jacobs.

“Informative and educative.” T. Jordan

“This project has helped me understand that there are a lot of people in need of Spanish translation in our community. Many Spanish speakers need our help by can’t get it. Through this project I have better learned the Spanish language but feel happier that it went to a greater cause for the community and helped those who need it.” D. Laughter

“It has been an educational as well as enjoyable experience translating various documents to help those of Hispanic origin. It has enabled me to understand more of their culture and provide service to my fellow citizens.” M. Merkley

“Life comes at you fast. Hands-on interpreting/translating experience can help. It helped me by giving me real world application to what I studied in the classroom and giving me a chance to grow linguistically. My confidence is greater and I have better community connections.” C. Moulding

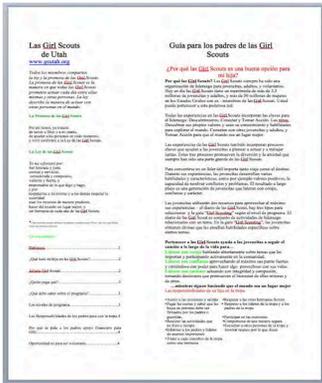
“This translation project has helped me realize the needs in the community while gaining real-life translating experience.” L. Topham

Our community partners:

Catholic Community Services

Antelope Island State Park

Ogden’s George S. Eccles Dinosaur Park



Above is a sample translation of a portion of the Parent’s Guide to Girl Scouting.



Students Jim Jacobs and Devin Laughter working on a team translation for United Way.



Students Charles Moulding, Micah Merkley, and Yadira Huerta working on a team translation for United Way.

For each of the statements below, please indicate from 1 (Never) to 5 (Always) what most accurately represents, in general, everyday life in your home during the past month.

Table with 5 columns (Never, 1, 2, 3, 4, Always) and 3 rows of statements related to arguing and discussing with children.

Para cada una de las siguientes afirmaciones, por favor indique del 1 (nunca) al 5 (siempre) lo que representa, en la forma más precisa, la vida cotidiana en general en su hogar durante el último mes.

Table with 5 columns (Nunca, 1, 2, 3, 4, Siempre) and 3 rows of statements related to arguing and discussing with children.

How true is each of the following statements for you?

Table with 5 columns (Definitely True, Mostly True, Mostly NOT True, Definitely NOT True) and 1 row of statements related to children drinking beverages.

Por favor, indique en qué medida está de acuerdo con las siguientes afirmaciones.

Table with 5 columns (Definitivamente NO es cierto, Mayormente NO es cierto, Mayormente cierto, CIERTO) and 1 row of statements related to children drinking beverages.

The image above is a portion of the post-program assessment questionnaire that Weber Human Services uses to monitor the effectiveness of their program that teaches parenting skills to the community, in this case a Spanish speaking audience.

Conflict Resolution slide with bullet points: Listen, Remain calm, Body language and tone of voice, Stick to the issue, Validate their feelings, Find a solution if possible, Refer to supervisor.

Resolución de Conflictos slide with bullet points: Escuchen, Mantengan la calma, Mantengan un lenguaje corporal relajado y usen un tono de voz bajo, Limitarse al problema, Valoren los sentimientos, Si posible, lleguen a un acuerdo, Si es necesario, acudan a un mediador.

Above is a sample slide of a Civil Rights presentation that Catholic Community Services uses to educate members of the Ogden community.

OGDEN'S GEORGE S. ECCLES DINOSAUR PARK

ADULT VOLUNTEER APPLICATION form in English, including sections for Service Associate Volunteers, Park Advocate Volunteers, and Park Admiration Volunteers.

ADULT VOLUNTEER APPLICATION form in Spanish, including sections for Voluntarios Asociados, Voluntarios Defensores del Parque, and Voluntarios Admiradores del Parque.

This is a translation of the Ogden’s Dinosaur Park volunteer application form. By having a Spanish version, the park will be able to get more individuals involved with park maintenance and educational activities.



Students Lynneric Topham and Thomas Jordan work together on a translation for United Way.

This translation will give Spanish-speaking visitors access to the rules and descriptions of the Park’s trail system and enable them to participate in the beauty of Antelope Island.

Antelope Island State Park Trails

- List of trail rules and descriptions for various trails including: 1. Beacon Knob Trail, 2. Burdick Point Trail, 3. Dandy Knob Trail, 4. Burdick Point Trail, 5. Dandy Knob Trail, 6. Junction Trail, 7. Layfayette Point (Egg Head Overlook), 8. Lakeside Trail, 9. Mountain View Trail, 10. Sandy Trail, 11. Beacon Knob Trail, 12. Burdick Point Trail, 13. Dandy Knob Trail, 14. Burdick Point Trail, 15. Dandy Knob Trail, 16. Junction Trail, 17. Layfayette Point (Egg Head Overlook), 18. Lakeside Trail, 19. Mountain View Trail, 20. Sandy Trail.

- Spanish translation of the trail rules and descriptions, including: 1. Sendero del Cerro, 2. Sendero del Cerro, 3. Sendero del Cerro, 4. Sendero del Cerro, 5. Sendero del Cerro, 6. Sendero del Cerro, 7. Sendero del Cerro, 8. Sendero del Cerro, 9. Sendero del Cerro, 10. Sendero del Cerro, 11. Sendero del Cerro, 12. Sendero del Cerro, 13. Sendero del Cerro, 14. Sendero del Cerro, 15. Sendero del Cerro, 16. Sendero del Cerro, 17. Sendero del Cerro, 18. Sendero del Cerro, 19. Sendero del Cerro, 20. Sendero del Cerro.